

CAPÍTULO I.

MEXICANO, NAHUATL Ó AZTECA.

ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN DE LAS LETRAS.

El alfabeto mexicano se compone de las letras siguientes:

VOCALES: *a, e, i, o, u*, como las del idioma español, con la diferencia de que la *o* se pronuncia algunas veces tan cerrada ú obscura que parece *u*; sin embargo, debe decirse mejor *teotl* que *teutl* haciendo percibir claro el sonido de la *o*.

Faltan al azteca las letras *b, d, g, r, s, j, ñ* y la *ll* castellana de sonido fuerte.

En la escritura la *ll* vale por la *l* doble del latín.

CONSONANTES: *c, ch, h, l, m, n, p, q, t, v, x, y, z*, como en castellano. La *h* antes de vocal prolonga suavemente su sonido pero no se aspira; pospuesta á la *u* le da un sonido prolongado y algo espirado: la *v* la pronuncian sólo las mujeres como en castellano; la *x* suena como la *ch* francesa, la *sh* inglesa ó *sch* alemana; la *y* griega suena como la *ll* castellana, pero con un sonido claro y fuerte, como en francés y en alemán. La *z* tiene en el mexicano un sonido más suave que en español.

LETRAS DOBLES: *tz* y *tl*; la *tz* corresponde á la *tsade* hebrea, á la letra doble *tz* en alemán, es la *s* como la pronunciamos los mexicanos actualmente.

La *tl* se pronuncia al fin de dicción como *tle*, con la *e* casi imperceptible ó semimuda.

LOS ACENTOS son cuatro: *á, ā, à, á*; el primero breve, el segundo largo, el tercero saltillo ó salto, singulto ó reparo de los antiguos gramáticos, el cuarto circunflejo, unión de los acentos agudo y grave. Los acentos al dar una cantidad de sonido á las palabras les dan también una significación propia, pues una misma palabra con diferentes acentos tiene diferente significación.

Los caracteres generales de la pronunciación nahuatl son la claridad y suavidad, no hay sonidos guturales ni nazales; las palabras tienen hasta diez y seis

sílabas, y casi se puede decir que algunas veces son verdaderas oraciones, pero no tienen terminación aguda como la lengua francesa sino más bien la penúltima sílaba larga.

Otros caracteres no menos importantes, además de lo polisilábico tiene el idioma mexicano: el uso abundantísimo del metaplasmo y la sinalefa en la composición de las palabras, el uso de partículas especiales como *ti* y *ca* que sirven de ligaduras en las palabras compuestas, las reglas fijas á que están sujetos los nombres de lugar, la abundancia de voces, y finalmente la corte-sía del habla, que pone, sin pretensión ninguna, el idioma mexicano á la altura de los más cultos de toda la América.

Para hacer el estudio comparativo del idioma azteca con los principales idiomas de Europa, ponemos á continuación un vocabulario de las mismas 250 palabras que contienen los modelos de boletas que han servido para reunir los datos de las lenguas mexicanas.

VOCABULARIO COMPARATIVO PARA LOS IDIOMAS MEXICANOS.

Castellano.	Francés.	Inglés.	Alemán.
1 Dios.	Dieu.	God.	Gott.
2 Sacerdote.	Prêtre.	Priest, clergyman.	Priester.
3 Templo.	Temple.	Temple, church.	Tempel.
4 Hombre.	Homme.	Man.	Mann.
5 Mujer.	Femme.	Woman.	Frau.
6 Muchacho.	Petit garçon.	Boy.	Knabe.
7 Muchacha.	Petite fille.	Girl.	Mädchen.
8 Niño ó niña.	Enfant.	Child.	Kind.
9 Mi padre, dice el hijo.	Mon père, dit le fils.	My father, says the son.	Mein Vater, sagt der Sohn.
10 Mi padre, dice la hija.	Mon père, dit la fille.	My father, says the daughter.	Mein Vater, sagt die Tochter.
11 Mi madre, dice el hijo.	Ma mère, dit le fils.	My mother, says the son.	Meine Mutter, sagt der Sohn.
12 Mi madre, dice la hija.	Ma mère, dit la fille.	My mother, says the daughter.	Meine Mutter, sagt die Tochter.
13 Mi marido.	Mon mari.	My husband.	Mein Gatte.
14 Mi esposa.	Mon épouse.	My wife.	Meine Gattin.
15 Mi hijo, dice el padre.	Mon fils, dit le père.	My son, says thy father.	Mein Sohn, sagt der Vater.
16 Mi hijo, dice la madre.	Mon fils, dit la mère.	My son, says the mother.	Mein Sohn, sagt die Mutter.
17 Mi hija, dice el padre.	Ma fille, dit le père.	My daughter, says the father.	Meine Tochter, sagt der Vater.
18 Mi hija, dice la madre.	Ma fille, dit la mère.	My daughter, says the mother.	Meine Tochter, sagt die Mutter.
19 Mi hermano mayor.	Mon frère aîné.	My elder brother.	Mein älterer Bruder.
20 Mi hermano menor.	Mon frère puîné.	My youngest brother.	Mein jüngerer Bruder.

Castellano.	Francés.	Inglés.	Alemán.
21 Mi hermana mayor.	Ma sœur aînée.	My eldest sister.	Meine ältere Schwester.
22 Mi hermana menor.	Ma sœur puînée.	My youngest sister.	Meine jüngere Schwester.
23 Indígena mexicano.	Indigène mexicain.	Indian.	Indianer.
24 Gente.	Gens (si son varias), personne ó individuo (si es una).	People.	Leute.
25 Cabeza.	Tête.	Head.	Kopf.
26 Pelo.	Poil (si es pelo), che- veu (si es cabello).	Hair.	Haar.
27 Cara.	Visage.	Face.	Gesicht.
28 Frente.	Front.	Fore head.	Stirn.
29 Oreja.	Oreille.	Ear.	Ohr.
30 Ojo.	Oeil (singular), yeux (plural).	Eye.	Auge.
31 Nariz.	Nez.	Noze.	Nase.
32 Boca.	Bouche.	Mouth.	Mund.
33 Lengua.	Langue.	Tongue.	Zunge.
34 Dientes.	Dents.	Teeth.	Zähne.
35 Barba.	Barbe (si es el pelo), menton (si es el bajo de la cara).	Chin, beard (pelo).	Kinn.
36 Cuello.	Cou.	Neck.	Hals.
37 Brazo.	Bras.	Arm.	Arm.
38 Mano.	Main.	Hand.	Hand.
39 Dedos.	Doigts.	Fingers.	Finger.
40 Dedo pulgar.	Pouce.	Thumb.	Daumen.
41 Uñas.	Ongles.	Nails.	Nägel.
42 Cuerpo.	Corps.	Body.	Körper.
43 Pecho.	Poitrine.	Breast.	Brust.
44 Barriga.	Ventre.	Belly.	Bauch.
45 Pechos de mujer.	Seins (de femme).	Breasts.	Frauenbrüste.
46 Pierna.	Jambe.	Leg.	Bein.
47 Pie.	Pied.	Foot.	Fuss.
48 Dedos del pie.	Doigts de pied.	Toes.	Zehen.
49 Hueso.	Os.	Bone.	Knochen.
50 Corazón.	Cœur.	Heart.	Herz.
51 Sangre.	Sang.	Blood.	Blut.
52 Pueblo, villa, al- dea.	Bourg, ville, village.	Village.	Dorf, Ort, Flecken.
53 Jefe.	Chef.	Chief.	Oberhaupt.
54 Guerrero.	Guerrier.	Warrior.	Krieger.
55 Amigo.	Ami.	Friend.	Freund.
56 Cuna.	Berceau.	Cradle.	Wiege.
57 Casa.	Maison.	House.	Haus.
58 Choza, casa de paja.	Chaumière.	Hut, straw-hut.	Hütte, Strohütte.

Castellano.	Francés.	Inglés.	Alemán.
59 Sepulcro.	Sepulcre, tombeau.	Tomb or sepulcher.	Grab.
60 Caldera.	Chaudière.	Boiler.	Kessel.
61 Arco.	Arc.	Arch.	Bogen.
62 Flecha.	Flèche.	Arrow, dart.	Pfeil.
63 Hacha.	Hache.	Axe.	Beil,
64 Cuchillo.	Couteau.	Knife.	Messer.
65 Canoa.	Canot.	Canoe.	Kanot.
66 Guarache, cacle ó zapato.	Sandale de cuir, sou- lier.	Sandal, shoe.	Sandale, Schuh.
67 Pipa.	Pipe.	Pipe.	Pfeife.
68 Tabaco.	Tabac.	Tabaco.	Tabak.
69 Cielo.	Ciel.	Heaven ó sky.	Himmel.
70 Sol.	Soleil.	Sun.	Sonne.
71 Luna.	Lune.	Moon.	Mond.
72 Estrella.	Etoile.	Star.	Stern.
73 Día.	Jour.	Day.	Tag.
74 Noche.	Nuit.	Night.	Nacht.
75 Mañana.	Matin (en el sentido del día que á hoy sigue, se dice de- main).	Morning.	Morgen.
76 Tarde.	Après-midi.	Afternoon.	Nachmittag.
77 Primavera.	Printemps.	Spring.	Frühling.
78 Verano.	Été.	Summer.	Sommer.
79 Otoño.	Automne.	Autumn.	Herbst.
80 Invierno.	Hiver.	Winter.	Winter.
81 Viento.	Vent.	Wind.	Wind.
82 Trueno.	Tonnerre.	Thunder.	Donner.
83 Relámpago.	Eclair.	Lightening.	Blitz.
84 Lluvia.	Pluie.	Rain.	Regen.
85 Nieve.	Neige.	Snow.	Schnee.
86 Fuego.	Feu.	Fire.	Feuer.
87 Agua.	Eau.	Water.	Wasser.
88 Hielo.	Glace.	Ice.	Eis.
89 Tierra.	Terre.	Earth.	Erde.
90 Mar.	Mer.	Sea.	Meer.
91 Río.	Rivière, fleuve.	River.	Fluss.
92 Lago.	Lac.	Lake.	See.
93 Valle.	Vallée.	Valley.	Thal.
94 Llano.	Plaine.	Plain.	Ebene.
95 Cerro, montaña.	Côteau, montagné.	Hill, mountain.	Hügel, Berg.
96 Isla.	Ile.	Island.	Insel.
97 Piedra, roca.	Pierre, roc, rocher.	Stone, rock.	Stein, Felsen.
98 Sal.	Sel.	Salt.	Salz.
99 Cobre.	Cuivre.	Copper.	Kupfer.
100 Plata.	Argent.	Silver.	Silber.
101 Oro.	Or.	Gold.	Gold.
102 Bosque, selva.	Bois, forêt.	Wood.	Wald.

Castellano.	Francés.	Inglés.	Alemán.
103 Arbol.	Arbre.	Tree.	Baum.
104 Madera.	Bois.	Wood.	Holz.
105 Hoja.	Feuille.	Leaf or sheet.	Blatt.
106 Corteza.	Ecorce.	Bark.	Rinde.
107 Yerba.	Herbe.	Herb or weed.	Kraut.
108 Pino.	Pin.	Pine.	Fichte.
109 Maíz.	Maïs.	Corn or maize.	Mais.
110 Frijol.	Haricot.	Bean.	Bohne.
111 Calabaza.	Calebasse ó citrouille.	Squash.	Kürbiss.
112 Chile, pimienta.	Piment, poivre long.	Chili or pepper.	Spanischer Pfeffer, Pfeffer.
113 Carne.	Viande.	Meat.	Fleisch.
114 Murciélago.	Chauve-souris.	Bat.	Fledermaus.
115 Perro.	Chien.	Dog.	Hund.
116 Coyote.	Coyote, chacal.	Coyote.	Schackal.
117 Tigre.	Tigre (el de México no es tigre sino Ocelotl: Ocelot en francés).	Tiger.	Tiger.
118 Oso.	Ours.	Bear.	Bär.
119 León, puma.	Lion, lion d'Amérique, lion sans cri-nière.	Lion, puma.	Löwe.
120 Lobo.	Loup.	Wolf.	Wolf.
121 Zorra.	Renard.	Fox.	Fuchs.
122 Tejón.	Blaireau.	Badger.	Dachs.
123 Ciervo.	Cerf.	Deer.	Hirsch.
124 Jabalí.	Sanglier, el de aquí es creio Pècari.	Wild boar.	Wildschwein.
125 Armadillo.	Tatou.	Armadillo.	Armadill.
126 Ratón.	Rat, souris.	Mouse.	Ratte.
127 Conejo.	Lapin.	Rabbit.	Kaninchen.
128 Ardilla.	Ecureuil.	Squirrel.	Eichhörnchen.
129 Tortuga.	Tortue.	Tortoise.	Schildkröte.
130 Lagartija.	Lezard.	Lizard.	Eidechse.
131 Caballo.	Cheval.	Horse.	Pferd.
132 Mosca.	Mouche.	Fly.	Fliege.
133 Mosquito.	Moucheron.	Mosquito.	Mücke.
134 Sapo.	Crapaud.	Toad.	Kröte.
135 Culebra, serpiente.	Couleuvre, serpent.	Snake.	Natter, Schlange.
136 Culebra de cascabel.	Crotale, serpent à sonnettes.	Rattle snake.	Klapperschlange.
137 Alacrán.	Scorpion.	Scorpion.	Skorpion.
138 Ave.	Oiseau.	Bird.	Vogel.
139 Huevo.	Œuf.	Egg.	Ei.
140 Plumas.	Plumes.	Feathers.	Federn.

<u>Castellano.</u>	<u>Francés.</u>	<u>Ingles.</u>	<u>Alemán.</u>
141 Alas.	Ailes.	Wing.	Flügel.
142 Ganso.	Oie (la hembra), jans (el macho).	Goose.	Gans.
143 Pato.	Canard.	Duck.	Ente.
144 Zopilote.	Zopilote, cathartes urubu, vautour noir, carencros.	Buzzard.	Aasgeier.
145 Cuervo.	Corbeau.	Raven, crow.	Rabe.
146 Guajolote.	Dinde, dindon (hem- bra y macho).	Turkey.	Truthahn.
147 Paloma.	Pigeon, colombe (macho y hem- bra).	Dove.	Taube.
148 Pez.	Poisson.	Fish.	Fisch.
149 Bobo, pescado.	Penguin, Fisch.
150 Bagre.	Catfish.
151 Anguila.	Anguille.	Ell.	Aal.
152 Nombre.	Nom.	Name.	Name.
153 Blanco.	Blanc.	White.	Weiss.
154 Negro.	Noir.	Black.	Schwarz.
155 Colorado.	Rouge.	Red.	Roth.
156 Azul celeste.	Azur ó bleu céleste.	Sky-blue.	Himmelblau.
157 Amarillo.	Jaune.	Yellow.	Gelb.
158 Verde.	Vert.	Green.	Grün.
159 Grande.	Grand.	Large.	Gross.
160 Pequeño.	Petit.	Small.	Klein.
161 Fuerte.	Fort.	Strong.	Stark.
162 Viejo.	Vieux, ancien.	Old.	Alt.
163 Joven.	Jeune.	Young.	jung.
164 Bueno.	Bon.	Good.	Gut.
165 Malo.	Mauvais.	Bad.	Schlecht.
166 Muerto.	Mort.	Dead.	Todt.
167 Vivo.	Vif, vivant.	Alive.	Lebendig.
168 Frío.	Froid.	Cold.	Kalt.
169 Caliente.	Chaud.	Warm.	Warm.
170 Yo.	Moi.	I.	Ich.
171 Tú.	Toi.	Thou.	Du.
172 Él.	Lui.	He.	Er.
173 Nosotros.	Nous.	We.	Wir.
174 Vosotros.	Vous.	You.	Ihr.
175 Ellos.	Eux.	They.	Sie.
176 Este.	Celui-ci.	This.	dieser.
177 Aquel.	Celui-là.	That.	jener.
178 Todo, todos.	Tout, tous.	All.	Alle.
179 Mucho, muchos.	Beaucoup.	Much, many.	viel, viele.
180 ¿Quién?	Qui?	Who.	wer.
181 Lejos.	Loin.	Far.	entfernt, weit.
182 Cerca de.	Près de.	Near.	nahe.

Castellano.	Francés.	Inglés.	Alemán.
183 Aquí.	Ici.	Here.	Hier.
184 Allá.	Là-bas.	There.	dort.
185 Hoy.	Aujourd'hui.	To day.	Heute.
186 Ayer.	Hier.	Yesterday.	Gestern.
187 Mañana (el día de).	Demain (le jour de).	Tomorrow.	Morgen.
188 Sí.	Oui.	Yes.	ja.
189 No.	Non.	No.	Nein.
190 Uno.	Un.	One.	eins.
191 Dos.	Deux.	Two.	Zwei.
192 Tres.	Trois.	Three.	Drei.
193 Cuatro.	Quatre.	Four.	Vier.
194 Cinco.	Cinq.	Five.	Fünf.
195 Seis.	Six.	Six.	Sechs.
196 Siete.	Sept.	Seven.	Sieben.
197 Ocho.	Huit.	Eight.	Acht.
198 Nueve.	Neuf.	Nine.	Neun.
199 Diez.	Dix.	Ten.	Zehn.
200 Once.	Onze.	Eleven.	Elf.
201 Doce.	Douze.	Twelve.	Zwölf.
202 Veinte.	Vingt.	Twenty.	Zwanzig.
203 Treinta.	Trente.	Thirty.	Dreissig.
204 Cuarenta.	Quarante.	Forty.	Vierzig.
205 Cincuenta.	Cinquante.	Fifty.	Fünfzig.
206 Sesenta.	Soixante.	Sixty.	Sechzig.
207 Setenta.	Soixante-dix.	Seventy.	Siebzig.
208 Ochenta.	Quatre-vingts.	Eighty.	Achtzig.
209 Noventa.	Quatre-vingt-dix.	Ninety.	Neunzig.
210 Ciento.	Cent.	One hundred.	Hundert.
211 Mil.	Mille.	One thousand.	Tausend.
212 Comer.	Manger.	To eat.	essen.
213 Beber.	Boire.	To drink.	trinken.
214 Correr.	Courir.	To run.	laufen.
215 Bailar.	Danser.	To dance.	tanzen.
216 Cantar.	Chanter.	To sing.	singen.
217 Dormir.	Dormir.	To sleep.	schlafen.
218 Hablar.	Parler.	To speak.	sprechen.
219 Ver.	Voir.	To see.	sehen.
220 Amar.	Aimer.	To love.	lieben.
221 Matar.	Tuer.	To kill.	tödten.
222 Sentarse.	S'asseoir.	To sitdown.	sich setzen.
223 Estar en pié, pararse.	Debout, se lever.	To stand up.	auf den Beinen sein, anhalten.
224 Ir.	Aller.	To go.	gehen.
225 Venir.	Venir.	To come.	kommen.
226 Andar.	Marcher.	To walk.	gehen.
227 Trabajar.	Travailler.	To work.	arbeiten.
228 Robar.	Voler, dérober.	To rob.	rauben.

<u>Castellano.</u>	<u>Francés.</u>	<u>Inglés.</u>	<u>Alemán.</u>
229 Mentir.	Mentir.	To lie.	lügen.
230 Dar.	Donner.	To give.	geben.
231 Reir.	Rire.	To laugh.	lachen.
232 Gritar.	Crier.	To cry out, to scream.	schreien.
233 Bramar.	Bramer (grito del venado).	To bellow.	brüllen.
234 Ladrar.	Aboyer.	To bark.	bellen.
235 Cacarear.	Chanter (si es el gallo), glousser (si es la gallina).	To crow, to cackle.	krähen.
236 Tronar.	Tonner.	To thunder.	donnern.
237 Gotear.	Degoutter, découler.	To drop, to drip.	tropfen.
238 Charlar.	Parler, converser.	To chatter.	schwätzen.
239 Lloviznar.	Pleuvoir, pluviner, bruiner.	To drizzle.	fein regnen.
240 Gorjear.	Gazouiller.	To warble.	zwitschern.
241 Voluntad.	Volonté.	Will.	Wille.
242 Memoria.	Mémoire.	Memory.	Gedächtniss.
243 Pensamiento.	Pensée.	Thought.	Gedanke.
244 Bondad.	Bonté.	Goodness.	Güte.
245 Amor.	Amour.	Love.	Liebe.
246 Olvido.	Oubli.	Forgetfulness.	Vergessenheit.
247 Verdad.	Vérité.	Truth.	Wahrheit.
248 Tiempo.	Temps.	Time.	Zeit.
249 Razón.	Raison.	Right.	Vernunft, Recht.
250 Pereza.	Paresse.	Laziness.	Frägheit.

EL IDIOMA MEXICANO EN EL DISTRITO FEDERAL Y SU GEOGRAFIA LINGÜISTICA.

Se ponen á continuación ocho vocabularios modelos que indican el estado en que se encuentra el idioma nahuatl en el Distrito Federal; es el idioma conservado en su pureza y en su abundancia, excepto en los lugares en que predomina el castellano.

VOCABULARIOS DEL DISTRITO DE XOCHIMILCO.

Pueblo de Xochimilco.

<u>Castellano.</u>	<u>Mexicano.</u>
1 Dios	Teotl, Teotzintli.
2 Sacerdote	Teopixqui, Teopixcatzintli.
3 Templo	Teocálli, Teocaltzintli.
4 Hombre	Oquichtli Tlácatl.
5 Mujer	Cihuatl.

6 Muchacho	Piltontli.
7 Muchacha.....	Ci-ci-huan-ton.
8 Niño ó niña.....	Pil-tzin-tli.
9 Mi padre, dice el hijo.....	No-ta tzin-quite-nehua itel poch.
10 „ „ dice la hija.....	No ta tzin qui tenehua ichpoch.
11 Mi madre, dice el hijo.....	No-man-tzin-qui-te nehua-i tel poch.
12 „ „ dice la hija.....	No-man-tzin-qui-te-nehua-ich poch.
13 Mi marido.....	No-manùe-no-ma-mie-tzin.
14 Mi esposa.....	No-cihuauc-no-ci-huau-tzin.
15 Mi hijo, dice el padre.....	No-tel-poch-qui-te-ne-hua-i ta tzin.
16 Mi hijo, dice la madre.....	No-tel-poch-qui-te-nehua-i-nan-tzin.
17 Mi hija, dice el padre.....	No-ich-poch-qui-te-ne-hua-ta tzin-tle.
18 Mi hija, dice la madre.....	No-ich-poch-qui-te-nehua-man-tzin-tli.
19 Mi hermano mayor.....	No-tla-ye-can-ic-nin-oquich-tzin-tli.
20 Mi hermano menor.....	No-xo-co-ic-nin-o-quich-tzin-tli.
21 Mi hermana mayor.....	No-ci-hua-tla-ye-can-ic-nin.
22 Mi hermana menor.....	No-ci-hua-xo-co-ic-nin.
23 Indio.....	Ma-ce-hual-li.
24 Gente.....	Tlal-tic-pac-ne-mi-ni.
25 Cabeza.....	Ce-ma-na-huac-tli, Tzon-te-co.
26 Pelo.....	To-mitl, Tzon-tli.
27 Cara.....	Xáyac.
28 Frente.....	Ya-huac, Ix-cua-te.
29 Oreja.....	Na-caz, Na-caz-tli.
30 Ojo.....	Ix-te-lo-lo, Ix-te-lo-lo-tli.
31 Nariz.....	Ye-ca-tzol, Ye-ca-tzol-li.
32 Boca.....	Cá-mac, Ca-mac-tli.
33 Lengua.....	Ne-ne-pil, Ne-ne-pil-li.
34 Dientes.....	Tlan-coch-tin, Tlan-coch-tli.
35 Barba.....	Ca-ma-to-mitl, Ten-tzon-tli, Ten tzo.
36 Cuello.....	Quéch-tla, Quech-cuàio, Quech-tli.
37 Brazo.....	Tla-na-hua-te-co-ni, Ma-piaz-tli.
38 Mano.....	Maitl.
39 Dedos.....	Ma-pil-tin.
40 Dedo pulgar.....	Ma-pil-huci.
41 Uñas.....	Ix-ti-me, Ix-titl.
42 Cuerpo.....	To-ma-ca-yotl.
43 Pecho.....	El-cuau-yo, El-pan-tli.
44 Barriga.....	I-tell.
45 Pechos de mujer.....	Ci-hua-el cua yotl, Ci-hua-el-pan-tli.
46 Pierna.....	Metz-ta-mal, Quez-tli, Quez-cua-yotl.
47 Pié.....	Ye-xi-tli.
48 Dedos del pie.....	Xo-pil-tin.
49 Hueso.....	O-mitl, O-mi-tell.
50 Corazón.....	Yól-lo, ani-man-tzin.
51 Sangre.....	Ez-tli.
52 Pueblo, villa, aldea.....	Ce-ma-na-huac, Al-te-peti-tla, Ye-no-tla-ca-tlalli.
53 Jefe.....	Ce-ma-na-huac-tzon-te-con-huci.

54 Guerrero.....	Hui-tzi-li-poch-te-ca-cô-nell.
55 Amigo.....	No-tla-zo-ic-nin.
56 Cuna.....	Ca-cax-tla-ca-ti-liz-tla-zo-tla-lo-ni.
57 Casa.....	Cal-li.
58 Choza, casa de paja.....	Cal-ton-tli.
59 Sepulcro.....	Te-coh-tli.
60 Caldera.....	Hui-col-te-poz-tla-po-zo-in-lo-ni.
61 Arco.....	Col-ti-ca-tla-co-chi-cac-tli.
62 Flecha.....	Mi-qui-liz-itx-tla-co-chi-cac-piaz-tli.
63 Hacha.....	Ne-co-chi-tli.
64 Cuchillo.....	Tla-te-co-ni.
65 Canoa.....	A-cal-li, A-cal-ton-tli.
66 Guarache ó zapato.....	Cui-tlax-cac-tli, Te-cac-tli, Tla-lix-te-ca-pac-tli.
67 Pipa.....	Poc-tlan-cua-cual-cua-huitl.
68 Tabaco.....	Poc-tlan-cua-cual-te-te-yitz-tli.
69 Cielo.....	Il-hui-cac-tli, Il-hui-catl, Il-hui-cac.
70 Sol.....	To-nal-tzin-tli.
71 Luna.....	Metz-tli.
72 Estrella.....	Ci-tlal-li.
73 Día.....	To-nal-tla, Hua-tzin-co.
74 Noche.....	Yo-hual-li.
75 Mañana.....	Moz-tla, Hua-tzineo.
76 Tarde.....	Oe-ma-ya, Teo-tlac.
77 Primavera.....	Xo-xoc-ti-ca-pá-pa-qui-liz-ma-ni-liz-tli, Tla-xo-chi-cue-po-ni-liz-tli.
78 Verano.....	To-mal-ma-ni-tix-tli.
79 Otoño.....	Tla-chi-ca-ca-to-nal-ma-ni.
80 Invierno.....	Ce-cuiz-pe-ya-hũi-liz-xo-xoc-tica-po-liz-ma-ni-liz-tli.
81 Viento.....	E-é-catl.
82 Trueno.....	Tla-te-cui-ni.
83 Relámpago.....	Tla-cue-za-lottl, Tla-pe-tlan-tli.
84 Lluvia.....	Quiá-huitl.
85 Nieve.....	Te-ci-huitl.
86 Fuego.....	Tlell.
87 Agua.....	Atl.
88 Hielo.....	Cetl.
89 Tierra.....	Tlal-li.
90 Mar.....	A-pe-tla-ca-ce-ma-na-huac-yo-hua-lo-ni.
91 Río.....	A-tla-tla-pa-tla-huac.
92 Lago.....	A-ma-nal-li.
93 Valle.....	Ix-tla-hua-can, -Ix-tla-hua-ma-nal-li.
94 Llano.....	Tlal-ma-nal-li.
95 Cerro, montaña.....	Te-petl, Cua-tla-tli.
96 Isla.....	Atl-i-ne-pan-tla-tlal-li.
97 Piedra, roca.....	Tetl, Tla-tel-li.
98 Sal.....	Ix-tatl.
99 Cobre.....	Chi-chil-te-poz-tli.

100 Plata.....	Chal-chiz-tac-te-poz-tli.
101 Oro.....	Teo-cui-tlatl.
102 Bosque, selva.....	Cua-ca-mac, Mi-la-cuaúh-ti-tla.
103 Arbol.....	Mi-la-cuauh-xo-xoc-tli.
104 Madera.....	Cuahuitl.
105 Hoja.....	To-to-moz-tli.
106 Corteza.....	E-hua-yotl, Cua-ca-ca-huatl Qui-mil-lol-li.
107 Yerba.....	Qui-litl, Xi-po-lo-call, Xi-hue-hue.
108 Pino.....	Tla-tlatz-ca-mitl, Tla-tlatz-ca.
109 Maíz.....	Tlaol-li.
110 Frijol.....	Etl, Etzin-tli.
111 Calabaza.....	Ayo-tli.
112 Chile, pimiento.....	Chil-chotl, A-mac-mol-te-xi-li-lo-ni.
113 Carne.....	Na-catl.
114 Murciélago.....	Qui-mieh-pa-pa-lotl.
115 Perro.....	Chi-chi-ton, Itz-cuin-tli.
116 Coyote.....	Za-ca-chi-chi, Za-ca-itz-cuin-tli, Te-pe-chi-chi.
117 Tigre.....	O-ce-lotl.
118 Oso.....	Yol-ca-po-pol-tic.
119 León, puma.....	Te-cua-ni.
120 Lobo.....	Cuc-tlach-tli.
121 Zorra.....	E-patl.
122 Tejón.....	Za-ca-miz-tlal-hua-hua-na-ni.
123 Ciervo.....	Té-tech-il-pi-li-ca.
124 Jabalí.....	Cuau-pi-tzotl, Co-ya-nietl.
125 Armadillo.....	Ayo-toch-tli Ayo toch tli.
126 Ratón.....	Qui-mi-chin.
127 Conejo.....	Toch-tlin.
128 Ardilla.....	Te-cha-lotl.
129 Tortuga.....	Azo-quia-ton, A-yotl.
130 Lagartija.....	Te-chi-chi-cotl, Cuetz-pal-lin.
131 Caballo.....	Co-tli.
132 Mosca.....	Za-yol-lin.
133 Mosquito.....	Mo-yol-lin, Za-yol-co-metl.
134 Sapo.....	Ca-ca-ton.
135 Culebra, serpiente.....	Coatl.
136 Culebra de cascabel.....	Tec-tli.
137 Alacrán.....	Co-lotl.
138 Ave.....	To-totl.
139 Huevo.....	To-tol-totl.
140 Plumas.....	To-to-la-ca-me, I-huitl.
141 Alas.....	A-huitz-tin.
142 Ganso.....	Cua-na-cae.
143 Pato.....	Ato-totl, Ca-mauh-tli.
144 Zopilote.....	Tzo-pi-lotl, Tlil-to-totl.
145 Cuervo.....	Ca-ca-lotl.
146 Guajolote.....	Huc-xo-lotl, Huetla.
147 Paloma.....	Ix-lac-to-totl.

148	Pez.....	Mi-chin.
149	Bobo, pescado.....	Tla-hue-li-loc, Tla-ca-te-có-lotl, Mi-chin.
150	Bagre.....	Mich-pa-tlac-tli.
151	Anguila.....	A-pe-tla-lol-yol-catl.
152	Nombre.....	To-caitle.
153	Blanco.....	Ix-tac.
154	Negro.....	Tlil-tic.
155	Colorado.....	Chi-chil-tic.
156	Azul celeste.....	Xo-xoc-ti-ca-iz-tal-il-hui-cae-cal-chi-huitl, Ma- tlal-tic.
157	Amarillo.....	Coz-tic.
158	Verde.....	Xo-xoc-tic.
159	Grande.....	Huci.
160	Pequeño.....	Te-pi-ton, Tzi-tzi-qui-tzin.
161	Fuerte.....	Chi-ca-huac.
162	Viejo.....	Hue-hue, Hue-huen-tzin.
163	Jóven.....	Tel-po-catl.
164	Bueno.....	Cual-li.
165	Malo.....	A-mo-cual-li-ne-xi-co-li.
166	Muerto.....	Mi-qui.
167	Vivo.....	Yol-ti-ca.
168	Frío.....	Itz-tic.
169	Caliente.....	To-ton-qui.
170	Yo.....	Ne-huatl-Ne.
171	Tú.....	Te hatl, Te.
172	Él.....	Ye hua Ye.
173	Nosotros.....	Te-huan-tin.
174	Vosotros.....	Ye-huan-tin, A-me-huan-tin.
175	Ellos.....	Ye huan tin.
176	Este.....	Y-nin.
177	Aquel.....	Ne-ca.
178	Todo, todos.....	No-chi, No-ch-tin.
179	Mucho, muchos.....	Miac-mac-tin.
180	Quien.....	Ac-aqui-non.
181	Lejos.....	Hue-ca.
182	Cerca de.....	Tlac-in.
183	Aquí.....	Ni-can.
184	Allá.....	Nep-pa, ompon.
185	Hoy.....	Ax-can.
186	Ayer.....	Yal-hua.
187	Mañana (el día de).....	Moz-tla-ti-ca.
188	Sí.....	Que-ma.
189	No.....	A-mo.
190	Uno.....	Ce, Cen-tetl, Ce-pa.
191	Dos.....	O-me, On-tetl, Op-pa.
192	Tres.....	Ei, Yei, E-tetl, Yexpa.
193	Cuatro.....	Na-hui, Nauh-tetl, Nauh-pa.
194	Cinco.....	Ma-cui-li, Ma-cuil-tetl, Ma-cuil-pa.

195 Seis.....	Chi-coa-ce, Chi-coa-cen-tetl, Chi-coa-cex-pa.
196 Siete.....	Chi-co-me, Chi-con-tetl, Chi-coc-pa.
197 Ocho.....	Chicuei, Chi-coc-tetl, Chi-coex-pa.
198 Nueve.....	Chihuh-na-hui, Chihuh-nauh-tetl, Chihuh-nauhpa.
199 Diez.....	Ma-tlac-tli, Ma-tlac-tetl, Ma-tlac-pa.
200 Once.....	Ma-tlac-tlo-ce, Ma-tlac-tlo-ce-tetl.
201 Doce.....	Ma-tlac-tlo-mo-me, Ma-tlac-tlo-mo-me-tetl.
202 Veinte.....	Cem-poal-li, Ce-po-hual-li, Cem-poal-tetl, Cem-poal-pa.
203 Treinta.....	Cem-poal-li-i-huan-ma-tlac-tli, Cem-poal-li-i-huan-ma-tlac-tetl.
204 Cuarenta.....	Om-po-al-li, Om-poal-tetl, Om-poal-pa.
205 Cincuenta.....	Om-po-al-li-i-huan-ma-tlac-tli, Om-poal-li-i-huan-ma-tla-tetl.
206 Sesenta.....	Ye-poal-li, Ye-poal-tetl, Ye-poal-pa.
207 Setenta.....	Ye-poal-li-i-huan-ma-tla-tli, Ye poal li i huan-ma tla tli.
208 Ochenta.....	Nauh-poal-li, Nauh-poal-tetl, Nauh-poal-pa.
209 Noventa.....	Nauh-poal-li-i-huan-ma-tla-tli.
210 Ciento.....	Ma-cuil-poal-li, Ma-cuil-poal-tetl, Ma-cuil-poal-pa.
211 Mil.....	O-me-tzon-tli-i-huan-tlaco.
212 Comer.....	Ma-ce-hui-liz-tli.
213 Beber.....	A-tilil-liz-tli.
214 Correr.....	Ci-cui-mal-liz-tli, Pai-na.
215 Bailar.....	Mi-to-til-liz-tli.
216 Cantar.....	Tla-cui-cal-liz-tli.
217 Dormir.....	Ne-ce-hui-liz-tli, Co-chil-liz-tli.
218 Hablar.....	Tla-tol-liz-tli.
219 Ver.....	Tla-chial-liz-tli.
220 Amar.....	Mo-yo-la-co-qui-liz-tli.
221 Matar.....	Tla-mic-ti-liz-tli.
222 Sentarse.....	Mo-tla-li-liz-tli, Mo-huil-ti-liz-tli.
223 Estar en pié, pararse.....	Mo-quez-ti-ca-i-ca-tica-no-man-li-ca.
224 Ir.....	Yáuc.
225 Venir.....	Huitz.
226 Andar.....	Och-pan-ne-ne-mi-liz-tli.
227 Trabajar.....	Te-qui-ti-liz-tli, Te-qui-ti.
228 Robar.....	Ich-te-qui-liz-tli, Tlach-te-qui, Ich-te-qui.
229 Mentir.....	Iz-tla-ca-ti-liz-tli, Iz-tla-ca-ti.
230 Dar.....	Te-ma-qui-liz-tli, Maca.
231 Reir.....	Hué-huetz-qui-liz-tli, Hue-huézca.
232 Gritar.....	Tza-tzi-liz-tli, Tza-tzi.
233 Bramar.....	Tla-huel-tza-tzi-liz-tli, Tla-huel-tza-tzi.
234 Ladrar.....	Tla-hua-hua-tol-liz-tli, Tla-hua-hua-lo-hua.
235 Cacarear.....	Te-tza-tzi-ti-liz-tli, Te-tza-tzi.
236 Tronar.....	Tla-cue-po-ni-liz-tli, Tla-cue-po-ni.
237 Gotear.....	A-chi-chi-chi-qui-liz-tli, Tla-chi-chi-pi-ca.
238 Charlar.....	Pa-zol-tla-to-liz-tli.

239	Lloviznar	A-huach-quia-hui-liz-tli.
240	Gorjear	Quech-pe-pé-yo-tla-cui-ca-liz-tli.
241	Voluntad	Yo-lo-ne-qui-liz-tli, Yo-lo-tla-ma-ni-liz-tli.
242	Memoria	Il-na-mi-qui-liz-tli.
243	Pensamiento	Ne-mi-liz-tli.
244	Bondad	Tla-zo-yoc-ti-liz-tli, Ma-huiz-yec-tica.
245	Amor	Yol-po-xa-hui-liz-tli.
246	Olvido	Il-ca-hui-liz-tli.
247	Verdad	Me-la-ca-tla-tol-li, Me-la-huac.
248	Tiempo	Yo-li-liz-tla-xe-lol-to-nal-li.
249	Razón	Nel-chi-hua-loni, Nel-ti-liz-tli.
250	Pereza	Tla-tzi-huiz-tli.

Municipio de San Pedro Atocpan.

1	Dios	Teoll.
2	Sacerdote	Teopixque.
3	Templo	Teopantli ó Teocali.
4	Hombre	Oquichtli.
5	Mujer	Cihuatl.
6	Muchacho	Piltontli.
7	Muchacha	Cihuantlo.
8	Niño ó niña	Piltzintli, (del género común de dos).
9	Mi padre, dice el hijo	Nu tahtzin, quihtoan oquich-conetl.
10	„ „ dice la hija	Nu tahtzin, quihtoan cihuan-conetl.
11	Mi madre, dice el hijo	Nu nantzin, quihtoan oquich-conetl.
12	„ „ dice la hija	Nu nantzin, quihtoan cihuan-conetl.
13	Mi marido	Nu namic.
14	Mi esposa	Nu cihuan.
15	Mi hijo, dice el padre	Nu oquicheoneu, quihtoan tahtli.
16	Mi hijo, dice la madre	Nu oquicheoneu, quihtoan nantli.
17	Mi hija, dice el padre	Nu cihuanconeu, quihtoan tahtli.
18	Mi hija, dice la madre	Nu cihuanconeu, quihtoan nantli.
19	Mi hermano mayor	Nu oquich teteacheau.
20	Mi hermano menor	Nu oquich teteicau.
21	Mi hermana mayor	Nu cihuan teteacheau.
22	Mi hermana menor	Nu cihuan teteicau.
23	Indio	Macehuali.
24	Gente	Tlaca.
25	Cabeza	Tzontecontli.
26	Pelo	Tzontli.
27	Cara	Xayacatl.
28	Frente	Ixcuatetl.
29	Oreja	Nacastli.
30	Ojo	Ixtelolohltli.
31	Nariz	Ecahtzoli.
32	Boca	Camactli.
33	Lengua	Nenepili.

34 Dientes.....	Tlancochtin.
35 Barba.....	Tentzontli.
36 Cuello.....	Cuexcochtli.
37 Brazo.....	Maitl.
38 Mano.....	Maepali.
39 Dedos.....	Mahpiltin.
40 Dedo pulgar.....	Ihucimahpil.
41 Uñas.....	Ixtitl.
42 Cuerpo.....	Tlactli ó Cenyotl.
43 Pecho.....	Elchiquiu.
44 Barriga.....	Ihtitl.
45 Pechos de mujer.....	Chichihuali, singular; Chichihualtin, plural.
46 Pierna.....	Quezeuauyo.
47 Pié.....	Icxitl.
48 Dedos del pié.....	Xopiltin.
49 Hueso.....	Omitl.
50 Corazón.....	Animantzi.
51 Sangre.....	Yeztli.
52 Pueblo, villa, aldea.....	Altepetl, Hucialtepetl, Altepetepito.
53 Jefe.....	Cuauthili.
54 Guerrero.....	Yaotecatl.
55 Amigo.....	Teflazohtlaeau.
56 Cuna.....	Nezcaltian.
57 Casa.....	Cali.
58 Choza, casa de paja.....	Zacacali, Tlapixolcali.
59 Sepulcro.....	Tlatucpampa.
60 Caldera.....	Hueixoctepozpozonalí (equivalente).
61 Arco.....	Coltic.
62 Flecha.....	Tlacuehtli.
63 Hacha.....	Cuauxeloni.
64 Cuchillo.....	Tlateconi.
65 Canoa.....	Acali.
66 Guarache ó zapato.....	Teeactli, caetli.
67 Pipa.....	Tlatititzalconi (equivalente).
68 Tabaco.....	Pizietl.
69 Cielo.....	Iihuicac.
70 Sol.....	Tonali.
71 Luna.....	Metztli.
72 Estrella.....	Citlali.
73 Día.....	Cemilhuitl ó Tonali.
74 Noche.....	Yohuali.
75 Mañana.....	Yohuatzinco.
76 Tarde.....	Teotlactli.
77 Primavera.....	Cetochtli.
78 Verano.....	Omcacatl.
79 Otoño.....	Yeitecpatl.
80 Invierno.....	Nahuicali.
81 Viento.....	Tlalpitzali ó Yehyecatl.

82 Trueno.....	Tlacueponi (mas si se trata de llover, se dice Tlacuacualaca).
83 Relámpago.....	Tlapetlanalotl.
84 Lluvia.....	Quiahuítl.
85 Nieve.....	Zepayahuítl.
86 Fuego.....	Tlitl.
87 Agua.....	Atl.
88 Hielo.....	Zell.
89 Tierra.....	Tlali ó Tlalticpacitli (si se trata geográficamente).
90 Mar.....	Hueiatexcatl (equivalente).
91 Río.....	Amecatl.
92 Lago.....	Atexcatl (propio).
93 Valle.....	Axomuli ó Ahtoetli.
94 Llano.....	Ixtlahuatl.
95 Cerro, montaña.....	Tepetl, Cuautlahtli.
96 Isla.....	Tlalixeltepito (equivalente).
97 Piedra, roca.....	Tetl, texcali,
98 Sal.....	Ixtatl.
99 Cobre.....	Tepozchichili.
100 Plata.....	Chipanca tomin (equivalente).
101 Oro.....	Teocuitlac.
102 Bosque, selva.....	Axomuli ó Cuaumili.
103 Arbol.....	Cuahuítl. ¹
104 Madera.....	Cuautlapanali.
105 Hoja.....	Ahtlapali.
106 Corteza.....	Cuauehuatl.
107 Yerba.....	Xihuítl.
108 Pino.....	Ahuehuetl.
109 Maíz.....	Tlayoli.
110 Frijol.....	Yetl.
111 Calabaza.....	Ayohtli.
112 Chile, pimienta.....	Chili.
113 Carne.....	Nacatl.
114 Murciélago.....	Quimichpapalotl.
115 Perro.....	Chichi.
116 Coyote.....	Coyotl.
117 Tigre.....	Tecuanmiztli.
119 León, puma.....	Tecuanchichi.
120 Lobo.....	Tecuani.
121 Zorra.....	Tlalcoyotl.
122 Tejón.....	Ailama.
123 Ciervo.....	Mazatl.
124 Jabalí.....	Cuapitzol.
125 Armadillo.....	Ayotochtli.
126 Ratón.....	Quimichi.

1 En el mexicano nunca se dice simplemente árbol, sino que se dice unido siempre al nombre del árbol; y así para decir árbol frutal, se dice "Xochihcualcuahuítl", ó "Capulecuahuítl" para decir capulín ó árbol de capulín.

127 Conejo	Tochtli.
128 Ardilla	Techalotl.
129 Tortuga	Ayotl.
130 Lagartija.....	Cuetzpali.
131 Caballo.....	Manehnenque (equivalente).
132 Mosca.....	Zayoli.
133 Mosquito	Moyotl.
134 Sapo.....	Atamazuli.
135 Culebra, serpiente.....	Coatl, Aztlapalcoatl.
136 Culebra de cascabel.....	Teuto, Cozcoatl.
137 Alacrán.....	Colotl.
138 Ave.....	Totoll.
139 Huevo.....	Totoltell.
140 Plumas.....	Hihuill.
141 Alas	Aztlacapali.
143 Pato.....	Acuanaca, Canahutli.
144 Zopilote.....	Tzohpilotl.
145 Cuervo.....	Cacalotl.
146 Guajolote.....	Huehxolotl.
147 Paloma.....	Huilotl.
148 Pez.....	Michi.
149 Bobo, pescado.....	Tlacamichi.
152 Nombre	Tlahtoli ó Tocaitl.
153 Blanco.....	Iztac.
154 Negro.....	Tiltic.
155 Colorado.....	Chichiltic.
156 Azul celeste.....	Xoxocquilo.
157 Amarillo.....	Coztic.
158 Verde.....	Quilto.
159 Grande.....	Huci.
160 Pequeño.....	Tepito.
161 Fuerte	Chicahuac.
162 Viejo.....	Hueue, Coli.
163 Joven.....	Telpocatl.
164 Bueno.....	Cuali.
165 Malo.....	Amocuali.
166 Muerto.....	Miqui.
167 Vivo.....	Yoltoe, nemi.
168 Frío.....	Itztic.
169 Caliente	Totonqui.
170 Yo.....	Nehuatl.
171 Tú.....	Tehuatl.
172 Él.....	Yehuatl.
173 Nosotros.....	Tehuan.
174 Vosotros.....	Namehuantzitzin.
175 Ellos.....	Llehuan.
176 Este.....	Ini.
177 Aquel.....	Ino.

178	Todo, todos.....	Nochi, nochtin.
179	Mucho, muchos.....	Miac, miactin.
180	Quien.....	Aque.
181	Léjos.....	Huehea.
182	Cerca de.....	Nahuac, y así Cuaunahuac es cerca del monte.
183	Aquí.....	Nica.
184	Allá.....	Ompa.
185	Hoy.....	Axcan.
186	Ayer.....	Yalhua.
187	Mañana (el día de).....	Moztlatica.
188	Sí.....	Qucma.
189	No.....	Amo.
190	Uno.....	Ce ó centell.
191	Dos.....	Omc.
192	Tres.....	Yei.
193	Cuatro.....	Nahui.
194	Cinco.....	Macuili.
195	Seis.....	Chicuacc.
196	Siete.....	Chicome.
197	Ocho.....	Chicuci.
198	Nueve.....	Chienahui.
199	Diez.....	Mahtlactli.
200	Once.....	Mahtlactlihuance.
201	Doce.....	Mahtlactlihuanome.
202	Veinte.....	Cempuali.
203	Treinta.....	Cempualihuan mahtlactli.
204	Cuarenta.....	Ompuali.
205	Cincuenta.....	Ompualihuan mahtlactli.
206	Sesenta.....	Yepuali.
207	Setenta.....	Yepualihuan mahtlactli.
208	Ochenta.....	Napuali.
209	Noventa.....	Napualihuan mahtlactli.
210	Ciento.....	Macuilpuali ó ce tzontli.
211	Mil.....	Ce xiquipili.
212	Comer.....	Tlacuali.
213	Beber.....	Atlihualoni.
214	Correr.....	Tzicuinaloni.
215	Bailar.....	Nehtotiloni.
216	Cantar.....	Cuicayehualoni.
217	Dormir.....	Cochihualoni.
218	Hablar.....	Tlahtoaloni.
219	Ver.....	Tlachialoni.
220	Amar.....	Tetlazohtlaloni.
221	Matar.....	Tlamictialoni.
222	Sentarse.....	Ne cehualoni ó netlaliloni.
223	Estar en pié, pararse.....	Netiquetzaloni ó netiquetzali.
224	Ir.....	Huiloaloni.
225	Venir.....	Hualuiloaloni.

226 Andar.....	Nehnemoaloni.
227 Trabajar.....	Tequitihualoni.
228 Robar.....	Tlachtecoaloni.
229 Mentir.....	Iztlacatihualoni.
230 Dar.....	Temaconi.
231 Reir.....	Huetzecoaloni.
232 Gritar.....	Tzahtzihualoni.
233 Bramar.....	Tlapitzaloni.
234 Ladrar.....	Tlahuahuanoaloni.
235 Cacarear.....	Tetzahztihualoni.
236 Tronar.....	Tlacueponialoni.
237 Gotear.....	Tlahxicaloni.
238 Charlar.....	Camanaloaloni.
239 Lloviznar.....	Tlapayahuiloni.
240 Gorjear.....	Cuicayehualoni (lo mismo que cantar).
241 Voluntad.....	Nequiliztli ó nequiliztica.
242 Memoria.....	Tlanamiquiliz.
243 Pensamiento.....	Inamiquiliz.
244 Bondad.....	Cualyoll, Yecyoll.
245 Amor.....	Tlazohtlaliztli.
246 Olvido.....	Tlalcahuiliztli.
247 Verdad.....	Melahuac.
248 Tiempo.....	Pantian, Ahxiliztli.
249 Razón.....	Ixtlamacheatlahtoli.
250 Pereza.....	Tlatzihuiztli.

Municipio de Milpa Alta.

1 Dios.....	Teoll.
2 Sacerdote.....	Teopixque.
3 Templo.....	Teohcali.
4 Hombre.....	Tlacatl.
5 Mujer.....	Cihuatl.
6 Muchacho.....	Piltontli.
7 Muchacha.....	Cihuanton.
8 Niño ó niña.....	Oquicheconetl nozo Cihuanconetl.
9 Mi padre, dice el hijo.....	No tahtzin quihtuan oquicheconetl.
10 " " dice la hija.....	No tahtzin quihtuan cihuanconetl.
11 Mi madre, dice el hijo.....	No nantzin quihtuan oquicheconetl.
12 " " dice la hija.....	No nantzin quihtuan cihuanconetl.
13 Mi marido.....	No namic.
14 Mi esposa.....	No Cihuah.
15 Mi hijo, dice el padre.....	No oquicheconeuh quihtuan tahtli.
16 Mi hijo, dice la madre.....	No oquicheconeuh quihtuan nantli.
17 Mi hija, dice el padre.....	No cihuaconeuh quihtuan tahtli.
18 Mi hija, dice la madre.....	No cihuaconeuh quihtuan nantli.
19 Mi hermano mayor.....	No teoquichtiuh achcauh.
20 Mi hermano menor.....	No teoquichtiuh teachcauh.

21 Mi hermana mayor.....	No tehueltiuh achcauh.
22 Mi hermana menor.....	No tehueltiuh teachcauh.
23 Indio.....	Macehuali.
24 Gente.....	Yectic ó Tlaca.
25 Cabeza.....	Tzontecomatl ó Tzontecontli.
26 Pelo.....	Tzontli.
27 Cara.....	Xayacatl.
28 Frente.....	Ixcuahill.
29 Oreja.....	Nacaztli.
30 Ojo.....	Ixtelolohtli.
31 Nariz.....	Yecahtzoli ó Yactli.
32 Boca.....	Camaactli.
33 Lengua.....	Nenepili.
34 Dientes.....	Tlancochtli ó Tlancochtin.
35 Barba.....	Tentzonli.
36 Cuello.....	Cuexcochtli ó Quechtli.
37 Brazo.....	Matzotzopaztli.
38 Mano.....	Maili.
39 Dedos.....	Mahpiltin.
40 Dedo pulgar.....	Hueymahpili.
41 Uñas.....	Ixtime.
42 Cuerpo.....	Cehualotl ó Tlalnacayotl.
43 Pecho.....	Yelchiquihutli.
44 Barriga.....	Ihtil.
45 Pechos de mujer.....	Cihuaachichihuali.
46 Pierna.....	Mezteuautli, Mezteuauyotl ó Queztli.
47 Pié.....	Iexitl.
48 Dedos del pié.....	Xopiltin.
49 Hueso.....	Omitl.
50 Corazón.....	Yolotl ó Yolohtli.
51 Sangre.....	Yeztli.
52 Pueblo, villa, aldea.....	Altepetl, Altepellamaime.
53 Jefe.....	Huelitini te tlatequihutihque ó Yanquizea.
54 Guerrero.....	Mo teyahuezempehcamacani.
55 Amigo.....	Yeneutli.
56 Cuna.....	Te huepaheicnoicetilizecalco, cozoli.
57 Casa.....	Cali.
58 Choza, casa de paja.....	Chantli, Xáhcali.
59 Sepulcro.....	Tecohtli, micahtlatatactli.
60 Caldera.....	Iztayochialoni ó Tepuzapaztli.
61 Arco.....	Huíhtoli, teculli.
62 Flecha.....	Tlahuítoli.
63 Hacha.....	Tepuzcuauteconi.
64 Cuchillo.....	Tlateconi.
65 Canoa.....	Acali.
66 Guarache ó zapato.....	Tecactli ó Cactli.
67 Pipa.....	Cuauteconhilacazt-tlachichinali.
68 Tabaco.....	Huacatlachichinalxihuitl.